

УДК 81'25

DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-121-126

Е. С. Ошанова, кандидат филологических наук, доцент

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

**К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»
НА ПРИМЕРЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Статья посвящена изучению проблематики межъязыкового явления «ложные друзья переводчика» в практике переводоведения. Широко известно, что перевод играет большую и важную роль в культурном развитии человечества. Во время перевода возникает большое количество проблем, с которыми достаточно трудно справиться, поэтому, чтобы добиться поставленной цели – дать полноценный и качественный перевод, переводчику необходимо владеть разносторонними и специальными знаниями. Актуальность данной работы состоит в том, что понятие «ложные друзья переводчика» рассматривается на примере английского и немецкого языков, и анализ происходит на материале публицистических текстов.

Следует сказать, что «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимодействия языков, но в некоторых случаях они появляются вследствие случайных совпадений. Их значение и общее количество каждого из возможных источников в их образовании становятся разными для каждой отдельной пары языков и определяются историческими и генетическими связями языков. Результаты анализа перевода «ложных друзей переводчика» в газетных статьях показывают: переводчику необходимо тщательно изучить семантическую структуру, значения и примеры употребления «ложных друзей переводчика», проанализировать возможные варианты перевода слова, представленные в словаре, а также внимательно рассмотреть контекст, в котором употребляется слово. Исследование показало, что главной задачей анализа текста, в котором употребляются «ложные друзья», являются анализ приемов индивидуально-авторского использования языковых средств и, помимо этого, объяснение употребленных в тексте языковых факторов и их значения.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика; переводоведение; псевдоинтернациональная лексика.

Введение

Цель настоящей работы заключается в рассмотрении ошибок, которые переводчик может встретить при работе с лексикой «ложных друзей переводчика» и способов, которые помогут их избежать. Материал данной статьи предусматривает выбор наиболее приемлемого формата перевода лексики «ложных друзей».

Согласно цели работы можно выделить две основные задачи:

- рассмотреть теоретические основы межъязыкового понятия «ложные друзья переводчика»;
- выполнить анализ допускаемых ошибок при переводе данного класса слов.

Терминологический аппарат

Как указывает лингвист Л. И. Борисова, в разных языках существуют различные обозначения для определения категории слов «ложные друзья переводчика». Что касается русского языка, то встречаются следующие варианты: ложные эквиваленты, межъязыковые омонимы, межъязыковые аналогизмы, псевдоинтернационализмы и псевдоэквивалентные пары слов [1].

В современном языкознании по данной проблематике следует отметить таких лингвистов, как Я. И. Рецкер [2], Л. И. Борисова [3], В. Н. Комиссаров [4], Д. И. Ермолович [5].

Р. А. Будагов привел высказывание, обосновывающее утверждение этого названия в русском языке: «Несмотря на то что словосочетание „ложные друзья переводчика“ слишком длинное и открытое, чтобы стать термином, за последнее время оно все равно терминируется. Во-первых, это словосочетание, по всей видимости, не имеет краткого и равного эквивалента, во-вторых, его „открытость“ прекрасна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками [6].

Что касается явления «ложные друзья переводчика» в английском и немецком языках, его проявление возможно в рамках четырех частей речи:

- существительных,
- глаголов,
- прилагательных,
- наречий.

Считается, что наиболее часто в этой роли выступают не отдельные слова, а все представители соответствующих словообразовательных формантов. Расхождения в парах «ложных друзей переводчика» выделяют в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической совместимости [7].

Причиной проявления «ложных друзей переводчика» может быть изменение смысла слова

при заимствовании. Обычно слова заимствуются для того, чтобы дать название какому-то новому понятию. Поскольку слова в разговорном языке зачастую являются полисемантическими, то и заимствования не являются в этом случае исключением. Заимствованные слова, проникая в другой язык в каком-нибудь одном значении, получают все новые и новые значения, которые уже не являются интернациональными. Иногда заимствованное слово приобретает в новом языке собственную жизнь [8].

Для того чтобы предотвратить ошибки при переводе лексики «ложных друзей переводчика», рекомендуется следовать следующим правилам:

1. Тщательно исследовать семантическую структуру и примеры употребления слов в словарях.

2. Рассмотреть различные варианты перевода слова или словосочетания в англо-русском/немецко-русском словаре.

3. Изучить текст, в котором используется слово.

4. Изучить значения выбранного варианта перевода.

Основные характеристики публицистического стиля

Отмечается, что стиль отдельных разновидностей переводимого материала проявляется в специфических характеристиках системы конкретного языка и требует функционального и неформального сходства в переводе. Задача перевода может упрощаться или усложняться с учетом характера содержания, требующего со стороны переводчика конкретных фактических знаний и терминов, и от уровня вариативности словарных и грамматических средств, используемых в различных видах материала. Разный метод перевода в подобных случаях основывается на характере отношений между содержанием и формой, степени многообразия элементов формы и сложности комбинации, которую они образуют.

В этом научном направлении необходимо отметить работы М. М. Бахтина [9] по проблемам речевого жанра, С. И. Виноградова [10], О. Н. Григорьева [11], В. И. Конькова [12] по стилистике газетных жанров.

Для газетно-информационных текстов, имеющих значительный объем материала, характерны термины, которые выделяются на фоне слов общеупотребительного характера. Публицистические тексты отличаются наличием определенных фразеологических оборотов, ко-

торые часто применяют в этом жанре вследствие его целенаправленности. Необходимо также указать и на частое употребление собственных имен – личных и географических. Относительно стилистических троп: их использование наблюдается достаточно редко.

Известно, что для газетно-журнальной публицистики характерна агитационная установка, которая рассчитана повлиять на публику, а также черты и особенности как научной терминологии, так и эмоциональной окраски. В публицистическом стиле отмечают наличие общеупотребительной лексики, а также обширное употребление слов с разной стилистической окраской. Отличительной чертой газетно-публицистического стиля считается тенденция к сокращению для достижения максимальной краткости.

Анализ перевода

В качестве материала для изучения особенностей перевода «ложных друзей переводчика» в публицистических текстах были выбраны электронные и печатные издания на английском языке: *New Your Times, Irish News, News of the World, USA today, Guardian, Boston Globe*; на немецком языке: *Die Welt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Neues Deutschland, Süddeutsche Zeitung*.

Рассмотрим примеры перевода «ложных друзей переводчика».

1. Пример с английского языка:

And finally, he created his masterpiece, more intelligent than the most intelligent man on the planet.

(И, наконец, он создал шедевр, более разумный, чем самый разумный человек на планете).

This company has developed a very intelligent robot that behaved almost like a real person.

(Эта компания разработала очень умного робота, который вел себя почти, как настоящий человек).

Пример с немецкого языка:

Der Tiger ist unglaublich intelligentes und erstaunlich starkes Tier.

(Тигр невероятно умное и удивительно сильное животное).

Diese Frau gilt als die intelligenteste der Welt.

(Эта женщина считается самой умной в Мире).

Достаточно часто переводчики допускают ошибку с переводом слова *intelligent*. Это делает перевод неверным и приводит к различного рода непониманию. Слово *intelligent* и с английского и с немецкого переводится как *умный, образованный, культурный, эрудированный, мысленный, способный, разумный, интеллек-*

туальный, но не интеллигентный. В английском языке слово «интеллигентный» имеет следующие эквиваленты: *civilized, refined*. А в немецком языке: *gebildet, kultiviert*.

2. Пример с английского языка:

As a basis for this program, a biennial work should be used.

(В качестве основы для этой программы следует использовать рассчитанную на 2 года работу).

Пример с немецкого языка:

Ein Arzt aus den USA versucht, eine wissenschaftliche Basis für Amnesie zu schaffen.

(Молодой врач из США пытается установить научное основание для амнезии).

В данных примерах встречается английское слово *basis* и немецкое слово *die Basis*. Те, кто только начинают изучать языки, могут от незнания перевести эти слова как «база». Но и в английском и немецком языках эти слова переводятся как *основание, основа, основной компонент*.

3. Пример с английского языка:

The city mark and the manufacturer's mark shall be separated by a space or slash.

(Знак города и знак изготовителя должны быть отделены друг от друга пропуском или косой чертой).

Пример с немецкого языка:

Der Sachschaden wurde mit drei Millionen Mark angegeben.

(Ущерб составил около трех миллионов марок).

Слово *mark* – англ., *die Mark* – нем. часто по ошибке переводят как «почтовая марка», хотя в английском языке оно, в первую очередь, переводится как *оценка, пометка, знак, марка*. А в немецком языке – марка (денежная единица). В данной ситуации русское слово соотносится с английским только в одном из его некоторых значений. А в немецком языке вовсе не совпадает, в немецком языке слово «марка» переводится как *die Marke*.

4. Пример с английского языка:

The man's action on the basis of unjustified enrichment should be regarded as a repetition of the same request.

(Возбужденный мужчиной иск по признакам несправедливого обогащения следует рассматривать как повторение того же требования).

Пример с немецкого языка:

Ab einen gewissen Punkt, nimmt einen die Repetition jedwedem Vergnügen.

(В определенный момент повторение сводит удовольствие на нет).

Слово *Repetition* – англ., *die Repetition* – нем. очень часто путают со словом «репетиция». Хотя, в первую очередь, что в английском языке, что в немецком оно переводится как *повторение, заучивание, копия, подражание*.

5. Пример с английского языка:

Natural family planning required fertility awareness and gender sensitivity.

(Для естественного планирования семьи необходимы осведомленность по вопросам фертильности и учет гендерного аспекта данной проблемы).

Пример с немецкого языка:

Die Umfrage wurde unter Familien mit völlig unterschiedlichen Monatseinkommen durchgeführt.

(Опрос проводился среди семей с совершенно разным ежемесячным доходом).

Слово *family* – англ., *die Familie* – нем. часто путают с русским словом «фамилия». Хотя и в английском и немецком языках это слово используется в значениях *семья, род, семейство, раса, племя, домашний, семейный*.

Очень часто встречаются английские и немецкие слова, которые соотносятся с русскими в своих интернациональных значениях. Обычно с переводами таких предложений допустить ошибку достаточно сложно.

6. Пример в английском языке:

This article contains material that is prohibited to persons less than 18 years old.

(В этой статье содержится материал, запрещенный для лиц, которым меньше 18 лет).

Пример с немецкого языка:

Dieser Artikel wird Ihnen helfen, Ihre Ernährung zu verbessern und über Ihre Gesundheit nachzudenken.

Эта статья поможет вам улучшить ваше питание и задуматься о своем здоровье.

Слово *artikel* – англ., *der Artikel* – нем. часто по ошибке переводят как артикль. Данный эквивалент присутствует в словаре, но, в первую очередь, это слово переводится как *статья, пункт, параграф, товар, договор, соглашение, предмет торговли*.

В текстах очень часто употребляются такие лексические единицы, смысл которых сложно специализировать, а находить нужный переводной эквивалент приходится с учетом контекста.

Примеры на английском языке:

1) *That man didn't care about his life and he was careless about his personal prospects.*

(Тому мужчине было все равно на свою жизнь, и он совершенно не заботился о своем будущем).

В данном случае для замены английского слова *prospects* в русском языке используется слово «будущее». Такой эквивалент не отражен в словаре, но будет более подходящим в данном предложении.

2) *Mostek is developing an ambitious network approach for remotely located equipment.*

(В настоящее время специалисты фирмы *Mostek* заняты разработкой многообещающей системы связи дистанционного оборудования).

В этом предложении английское слово *ambitious* переводится как *многообещающий*. Слово *ambitious* переводится как *честолюбивый, активный, энергичный, инициативный, изысканный, трудолюбивый*. Эти эквиваленты совершенно не подходят по смыслу к данному предложению, поэтому будет использоваться соответствующее слово для данного контекста.

3) *Their foundation was forced to launch an international information campaign to raise awareness of the interference in local affairs by United States federal authorities.*

(Их фонд был вынужден начать международную кампанию по повышению осведомленности о вмешательстве федеральных властей США во внутренние дела).

Для замены английского слова *local* было использовано прилагательное «внутренний». Эквиваленты, предложенные в словаре – *местный, частный, локализованный, узкий*, будут неуместны в данном контексте.

4) *In addition, an investment profile for the Portugal dairy sector was prepared with the assistance of a national consultant.*

(Кроме того, при содействии национального консультанта был подготовлен инвестиционный обзор молочной продукции в Португалии).

При выборе переводного эквивалента для существительного *profile* эквиваленты, представленные в словаре, переводчику использовать не следует, – *профиль, вид сбоку, очертание, контур, очерк*. В русском предложении заменой будет служить достаточно характерное для соответствующего контекста слово «обзор».

Примеры на немецком языке:

1) *Der Versuch, anderen Demokratie aufzuzwingen, ist ein Akt grenzenloser Arroganz.*

(Попытка навязать демократию другим является проявлением безграничной самоуверенности).

В данном примере немецкое слово *Akt* заменяется словом «проявление», являющимся характерным для русского языка. Данный эквивалент не представлен в словаре. В качестве замены английскому слову использовано довольно

типичное для подходящего контекста русское общенаучное слово.

2) *Vielleicht braucht er einen neuen Grund, um weiterzumachen.*

(Возможно, ему нужно найти новую цель, чтобы продолжить жить).

В качестве замены немецкого слова *der Grund* в русском тексте используется слово «цель».

Эквиваленты, данные в словаре, переводчику использовать не следует – *почва, грунт, фон, оттенок, основа, покрытие*, т. к. они не соответствуют данному контексту.

3) *Diese Überprüfung haben nicht nur der italienische oder der rumänische Staat durchzuführen, sondern auch die Gemeinschaften der Roma in Rumänien und Italien sowie auch die gesamte Gemeinschaft Europas.*

(Такой пересмотр должны выполнить не только румынские и итальянские власти, но также общины в Италии и Румынии, а также все европейское сообщество).

В данном случае немецкое слово *der Staat* заменяется русским словом «власть». В этом предложении будет неуместно использовать переводы, предложенные в словаре: *государство, держава, штат, представительство, роскошь, великолепие*. Для замены немецкого слова употреблено характерное для подходящего контекста русское слово.

4) *Auch die europäischen Behörden konnten diese Linie nicht überschreiten.*

(Эту грань не могли пересечь даже европейские власти).

В предложении нам встречается немецкое слово *die Linie*, на русский язык оно переводится как «грань». Немецкие эквиваленты, предложенные в словаре, не соответствуют смыслу – *линия, черта, строка, линейка, боевой строй, рубеж, маркирут*.

Выводы

Рассмотрев материал для перевода, можно сделать вывод о том, что для публицистического стиля характерно использование оценочной лексики, простота и доступность, а также сочетание экспрессии и стандарта.

Перевод псевдоинтернациональной лексики требует тщательного и досконального изучения и описания. Данная лексика часто требует выбора новых переводных эквивалентов, не встречающихся в словаре, что может представлять трудности при переводе. Задача переводчика, таким образом, учитывать эти нюансы и особенности для того, чтобы не давать ложных эквивалентов и избежать ошибок во время пере-

вода. Именно поэтому переводчик обязан знать закономерности и способы перевода интернациональных немецких и английских слов.

В результате анализа можно сделать выводы о том, что буквальный перевод не всегда оказывается стилистически верным, а в некоторых случаях может вызывать смысловые искажения. Все рассмотренные примеры «ложных друзей переводчика» показывают сложность перевода разных слов исходя из контекста, а также указывают на воздействие этого перевода на смысл и суть передаваемого текста. Основная задача переводчика в данном случае – это найти подходящую эквивалентную единицу, соответствующую значению текста. Еще одно из самых главных правил – чем проще перевод, тем лучше. Это значит, что переводчик должен перевести текст, чтобы он стал понятен простому человеку. Переводчику следует остерегаться заумных речевых оборотов, которые только мешают понять смысл.

В ходе анализа подробно составлены подводящие рекомендации, помогающие обойти подводные камни при встрече с «ложными друзьями». Необходимо отметить наиболее часто встречающиеся варианты перевода «ложных друзей переводчика»:

- русское слово соотносится с английским/немецким, но только в одном значении из его ряда;
- русское слово не совпадает с английским/немецким ни в одном значении;
- у русского слово есть значения, отсутствующие у его английского/немецкого соответствия.

Библиографические ссылки

1. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика с английского языка. Москва : ВЦП, 1982. 170 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва : Р. Валент, 2004. 189 с.
3. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. Москва : НВИ-Тезаурус, 2005. 211 с.
4. Комиссаров В. Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания // Мосты. 2005. № 2. С. 15–17.
5. Ермолович Д. И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так // Мосты. 2007. № 4. С. 33–40.
6. Будагов Р. А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. 1976. С. 50–60.
7. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика с английского языка. Москва : ВЦП, 1982. 170 с.
8. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. Москва : НВИ-Тезаурус, 2005. 211 с.
9. Бахтин М. М. К проблеме речевых жанров // Эстетика словесного творчества. Москва, 1986.

10. Виноградов С. И. Язык газеты в аспекте культуры речи // Культура русской речи и эффективность общения. Москва, 1996.

11. Григорьева О. Н. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / под ред. М. В. Володиной. Москва : Академический проект ; Альма Матер, 2003. С. 167–180.

12. Коньков В. И. Речевые технологии в массовой коммуникации : учеб. пособие. Санкт Петербург : РГГМУ, 2013. 108 с.

References

1. Borisova L. I. *Lozhnye druz'ya perevodchika s anglijskogo yazyka* [False friends of the English translator]. Moscow, VCP Publ., 1982, 170 p. (in Russ.).
2. Recker YA. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskay apraktika* [Translation theory and translation practice]. Moscow, R. Valent Publ., 2004, 189 p. (in Russ.).
3. Borisova L. I. *Lozhnye druz'ya perevodchika* [False friends of the translator]. Moscow, NVI-Tezaurus Publ., 2005, 211 p. (in Russ.).
4. Komissarov V. N. [“False friends” of the translator in the structure of the English utterance]. *Mosty*, 2005, no. 2, pp. 15-17. (in Russ.).
5. Ermolovich D. I. [The “false friend” suddenly turned out to be neither a friend, nor an enemy]. *Mosty*, 2007, no. 4, pp. 33-40. (in Russ.).
6. Budagov R. A. *Lozhnye druz'ya perevodchika* [False friends of the translator]. Moscow, 1976, pp. 50-60. (in Russ.).
7. Borisova L. I. *Lozhnye druz'ya perevodchika s anglijskogo jazyka* [False friends of the English translator]. Moscow, VCP Publ., 1982, 170 p. (in Russ.).
8. Borisova L. I. *Lozhnye druz'ya perevodchika* [False friends of the translator]. Moscow, NVI-Tezaurus Publ., 2005, 211 p. (in Russ.).
9. Bahtin M. M. *K problem rechevyh zhanrov* [On the problem of speech genres]. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow. 1986. (in Russ.).
10. Vinogradov S. I. *Jazyk gazety v aspekte kul'tury rechi. Kul'tura russkoj rechi i jeffektivnost' obshhenija* [On the problem of speech genres. Aesthetics of verbal creativity]. Moscow, 1996.
11. Grigor'eva O. N. *Publicisticheskij stil' v sisteme funkcional'nyh raznovidnostej jazyka. Jazyk SMI kak ob'ekt mezhdisciplinarnogo issledovaniya / pod redakciej M. V. Volodinoj* [Publicistic style in the system of functional varieties of language. Language of the media as an object of interdisciplinary research / edited by M.V. Volodina]. *Yazyk SMI kak ob'ekt mezhdisciplinarnogo issledovaniya*. Moscow, Academic project Publ. ; Alma Mater Publ., 2003 pp. 167–180. (in Russ.).
12. Kon'kov V. I. *Rechevyje tehnologii v massovoj kommunikacii : uchebnoe posobie* [Speech technologies in mass communication: a tutorial]. St. Petersburg, RGGMU Publ., 2013, 108 p. (in Russ.).

E. S. Oshanova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

ON THE PROBLEM OF TRANSLATION “TRANSLATER’S FALSE FRIENDS” ON THE EXAMPLE OF PUBLICISTIC TEXTS

This article is devoted to the study of the interlanguage phenomenon “false friends of the translator” problems in the practice of translation studies. It is widely known that translation plays a large and important role in the cultural development of mankind. During the translation, a large number of problems arise which are quite difficult to cope with, therefore, in order to achieve the goal – to give a full and high-quality translation, the translator needs to possess versatile and special knowledge. The relevance of this work is that the concept “false friends of the translator” is considered on the example of English and German languages and the analysis is based on the material of journalistic texts.

It should be pointed out that the “false friends of the translator” are the result of the mutual influence of languages but in some cases they appear due to random coincidences. Their meaning and the total number of each of the possible sources in their education becomes different for each individual pair of languages and is determined by the historical and genetic connections of the languages. The results of the translation’s analysis of the “translator’s false friends” in newspaper articles show that the translator needs to study carefully the semantic structure, meanings and examples of the use of the “translator’s false friends”, analyze the possible translation options of the word presented in the dictionary and also consider carefully the context in which the word is used. The study showed that the main task of analyzing the text in which “false friends” are used is to analyze the methods of individual author’s use of language tools and in addition, to explain the language factors used in the text and their meaning.

Keywords: false friends of the translator; science of translation; fringe-international vocabulary.

Получено: 13.09.2021

Образец цитирования

Ошанова Е. С. К вопросу перевода «ложных друзей переводчика» на примере публицистических текстов // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2021. № 3 (46). С. 121–126. DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-121-126.

For Citation

Oshanova E. S. [On the Problem of Translation “Translator’s False Friends” on the Example of Publicistic Texts]. *Social’no-jekonomicheskoe upravlenie: teorija i praktika*, 2021, no. 3 (46), pp. 121-126 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-121-126.